

— Dành cho người nước ngoài làm việc tại tỉnh Aichi —

# Sách hướng dẫn hỗ trợ

để tận hưởng cuộc sống

an toàn, an tâm

tại tỉnh Aichi

Bước đầu tiên khi sống  
và làm việc tại tỉnh Aichi



ベトナム語／Tiếng Việt

## 《 はじめに 》

### — 働くために来日したばかりの外国人のみなさんへ —

愛知県へ ようこそ！これからの日本での生活に、夢や希望で わくわくして  
いることでしょう。一方で、文化や習慣、ルールなどが違う国での生活に、  
不安や戸惑いも 大きいかもしれません。

日本には、みなさんの国とは違う文化、仕事や生活のルールがあります。日  
本に来る前に 勉強 していても、実際に 働いたり、暮らしてみると、わから  
ないことが たくさんあると 思います。

私たちは みなさんと一緒に 楽しく 働き、暮らしたいと 思っています。

そのために 日本人である 私たちが、みなさんのことを知り、違いを学ぶこと  
は とても大切です。そして、みなさんも、日本に来たら、できるだけ早く そ  
の地域の生活や会社のルールなどを学び、身に付けることが 大切です。

私たちは、みなさんが 早く日本の生活に 慣れて、たくさんの人と 交流  
し、愛知県のことを 好きになって欲しいと 思っています。この教材には、  
みなさんが日本に来たら、まず、はじめに知ってほしいこと、楽しく 生  
活するための 仕事や生活のルールが 書いてあります。

これから 安心して 愛知県で 働き、暮らし、楽しみながら 夢や希望に 向か  
っていただけるよう 応援しています！

## « Lời nói đầu »

### — Gửi các bạn người nước ngoài vừa sang Nhật để đi làm —

Xin chào mừng đến với tỉnh Aichi! Có lẽ các bạn đang hết sức háo hức chờ đón sinh hoạt tại Nhật Bản để thực hiện những ước mơ, hoài bão của bản thân. Mặt khác, có thể trong lòng các bạn cũng có những nỗi lo, bỡ ngỡ khi sinh hoạt tại 1 đất nước có nền văn hóa, tập quán và quy định khác biệt.

Văn hóa và những quy định trong công việc, cuộc sống của Nhật Bản có sự khác biệt với nước các bạn. Cho dù đã học tập trước khi đến Nhật, nhưng thực tế nếu không sống và làm việc ở đây thì có nhiều việc đôi khi không thể hiểu hết được.

Chúng tôi mong có thể sống và làm việc vui vẻ cùng các bạn. Để đạt được điều này, quan trọng là người Nhật chúng tôi cần phải tìm hiểu về các bạn, học hỏi sự khác biệt của hai bên. Và các bạn cũng thế, sau khi sang Nhật, quan trọng là cũng cần phải mau chóng học tập và tiếp thu các quy định về đời sống, xã hội trong khu vực đó.

Chúng tôi mong các bạn sớm làm quen với cuộc sống tại Nhật Bản, giao lưu với nhiều người, và trở nên yêu thích tỉnh Aichi. Trong sách hướng dẫn này có ghi lại những điều mọi người cần biết trước tiên khi sang đây, những quy định về công việc và cuộc sống để mọi người có thể sinh hoạt vui vẻ.

Chúng tôi sẽ hỗ trợ để sau này các bạn có thể an tâm sống, làm việc, tận hưởng niềm vui và vươn đến giấc mơ, hoài bão của mình!



もくじ  
目次


はじめに	1
だい しょう はたら かね 第1章 働く／お金	
1-1 けいやくしょ 契約書	6
1-2 きゅう よ めいさいしょ 給与明細書	7
だい しょう はたら るーる 第2章 働く／ルール	
2-1 ふくそう 服装	10
2-2 じかん 時間	10
2-3 ほうれんそう ほうれんそう	11
2-4 ごえす 5S	11
2-5 さぎょうてじゆん 作業手順	12
2-6 とらぶる ふせ トラブルを防ぐために	13
2-7 しょくば つか にほんご 職場でよく使う日本語	14
だい しょう せいかつ じゅうきょ 第3章 生活する／住居	
3-1 ごみ だかた ゴミの出し方	17
3-2 そうおん 騒音	18
3-3 りょう あばーと つかかた 寮・アパートの使い方	18

# «    Mục lục    »


Lời nói đầu	. . . . .	1
Chương 1    Làm việc / Tiền bạc		
1-1	Hợp đồng . . . . .	6
1-2	Bảng kê chi tiết lương . . . . .	7
Chương 2    Làm việc / Quy định		
2-1	Trang phục . . . . .	10
2-2	Thời gian . . . . .	10
2-3	“Ho-Ren-So” . . . . .	11
2-4	5S . . . . .	11
2-5	Quy trình thao tác . . . . .	12
2-6	Để tránh gặp rắc rối . . . . .	13
2-7	Tiếng Nhật sử dụng nhiều ở chỗ làm . . . . .	14
Chương 3    Sinh hoạt / Nơi cư trú		
3-1	Cách vứt rác . . . . .	17
3-2	Tiếng ồn . . . . .	18
3-3	Cách sử dụng ký túc xá, chung cư . . . . .	18

3-4	しぜんさいがい お 自然災害が起こったら	19
3-5	ちょうないかいせいど じちかいせいど 町内会制度、自治会制度	19
だいしょう 第4章	せいかつ こうつう 生活する／交通	
4-1	こうつう るー 交通ルール	20
4-2	じてんしゃぼうはんどうろく し かた 自転車防犯登録の仕方	22
4-3	こうきょうこうつう きかん の かた 公共交通機関の乗り方	22
だいしょう 第5章	せいかつ たの 生活する／楽しむ	
5-1	あなたのすまち あなたの住む町	25
5-2	か れ ん だ ー ぎょうじ カレンダーと行事	28
5-3	か もの 買い物	30
だいしょう 第6章	せいかつ はんざい あ 生活する／犯罪に遭わないために	
6-1	ざいりゅうか ー ど 在留カード	31
6-2	まいなんばー マイナンバー	31
6-3	にほん ほりつ い ほん 日本でやってはいけないこと（法律違反になること）	31
6-4	じけん ひやくとうばん 事件にあったとき ⇒ 110番	32
6-5	こうつうじご ほん ひやくとうばん 交通事故にあったとき ⇒ 119番、110番	33
6-6	お と 落としものをしたとき、ものを盗られたとき	33

3-4	Khi thảm họa tự nhiên xảy ra . . . . .		19
3-5	Hội khu phố, Hội tự quản . . . . .		19
Chương 4 Sinh hoạt / Giao thông			
4-1	Quy định giao thông . . . . .		20
4-2	Cách đăng ký phòng chống trộm cắp xe đạp . . . . .		22
4-3	Cách sử dụng giao thông công cộng . . . . .		22
Chương 5 Sinh hoạt / Tận hưởng cuộc sống			
5-1	Khu phố bạn sống . . . . .		25
5-2	Lịch và sự kiện . . . . .		28
5-3	Mua sắm . . . . .		30
Chương 6 Sinh hoạt / Phòng ngừa tội phạm			
6-1	Thẻ lưu trú . . . . .		31
6-2	Mã số cá nhân (My Number) . . . . .		31
6-3	Những điều không nên làm ở Nhật Bản (hành vi vi phạm pháp luật) . . . . .		31
6-4	Khi gặp sự cố ⇒ Gọi số 110 . . . . .		32
6-5	Khi gặp tai nạn giao thông ⇒ Gọi số 119, 110 . . . . .		33
6-6	Khi đánh rơi đồ, bị trộm đồ . . . . .		33

だい しょう	せいかつ	びょう き	
第7章	生活する／	病気・けが	
7-1	びょういん えら かの	病院の選び方	34
7-2	けんこう ほ けんしょう	健康保険証	34
7-3	じゆしん なが	受診の流れ	34
7-4	けんこう く	健康に暮らすために	35
7-5	ほん しかた	119番の仕方	36
			
7-6	がいこく	外国のことばへの対応	36
★ ふうく	そうだん	き	
★ 付録	相談してみよう・	聞いてみよう	
	び ぎ	しんせい ざいりゆう し かく	そうだん
	ビザの申請・	在留資格の相談	37
	し ごと	そうだん	
	仕事のいろいろな	相談	37
	うんてんめんきょ	じ こ	じ けん
	運転免許や事故・	事件	はんざい
	犯罪の相談	そうだん	37
	ち いき	い べ ん	と じょうほう
	地域のイベント	情報	せいかつ
	生活の相談	そうだん	38
	こうりゆう	い べ ん	と
	交流イベント・	日本語教室などの	じょうほう
	情報、	困りごと	こま
	相談	そうだん	38
★ ふうく	に ほん ごと	まな	
★ 付録	日本語を学ぼう		
	あい ち けんない	に ほん ごと	べんきょう
	愛知県内で	日本語が勉強	できるところ
			39
	し ごと	に ほん ごと	べんきょう
	仕事の日本語が勉強	できる本	ほん
			40
	に ほん ごと	お ん ら い ん	むりよう
	日本語をオンライン	(無料)	べんきょう
	で勉強	する	ほうほう
	方法		40
	に ほん	あいちけん	せいかつ
	日本(愛知県)	で生活するための	ことばと
	表現	ひょうげん	41



Chương 7	Sinh hoạt / Bệnh tật, bị thương	
7-1	Cách chọn bệnh viện . . . . .	34
7-2	Thẻ bảo hiểm y tế . . . . .	34
7-3	Quy trình khám bệnh . . . . .	34
7-4	Để sống khỏe mạnh . . . . .	35
7-5	Cách gọi số 119 . . . . .	36
		
7-6	Hỗ trợ ngôn ngữ nước ngoài . . . . .	36
★Phụ lục	Hãy thử nhờ tư vấn và thử hỏi xem	
	Tư vấn về việc xin visa, tư cách lưu trú . . . . .	37
	Tư vấn liên quan đến công việc . . . . .	37
	Tư vấn về bằng lái xe, tai nạn, sự cố và tội phạm . . . . .	37
	Thông tin các sự kiện trong khu vực, tư vấn sinh hoạt . . . . .	38
	Thông tin các sự kiện giao lưu, lớp học tiếng Nhật, và tư vấn khi gặp rắc rối . . . . .	38
★Phụ lục	Hãy học tiếng Nhật	
	Những nơi có thể học tiếng Nhật trong tỉnh Aichi . . . . .	39
	Sách học tiếng Nhật dùng trong công việc . . . . .	40
	Phương pháp học tiếng Nhật trên mạng (miễn phí) . . . . .	40
	Các bài hội thoại dùng trong sinh hoạt tại Nhật Bản . . . . .	41

## てきすとない まーく きごう ≪ テキスト内のマークや記号 ≫



... どうがきょうざい あらわ  
動画教材があることを表します。



あどばいす  
ひとことアドバイス

... あいちけんたぶんかきょうせいしんぼるまーく あどばいす  
愛知県多文化共生シンボルマークによる「ひとことアドバイス」です。

<つかってみよう!にほんご>



... かくしやう かんれん にほんごひやうげん  
各章に関連した、おすすめの日本語表現です。

## おも とうじょうじんぶつ ≪ 主な登場人物 ≫



ていん  
ティンさん

さい  
21歳

わかて こうはい  
若手の後輩



たお  
タオさん

さい  
25歳

もの せんばい  
しっかり者の先輩



やまだ  
山田さん

さい  
45歳

こうじやうちやう  
工場長



くえん  
グエンさん

さい  
32歳

さいしち  
妻子持ち

## << Dấu và ký hiệu trong sách hướng dẫn >>



• • • Cho biết có tài liệu video clip.



Góc đề xuất

• • • “Đề xuất nhỏ” cùng với biểu tượng cộng sinh đa văn hóa của tỉnh Aichi

<Hãy dùng thử! Tiếng Nhật>



• • • Tiếng Nhật đề xuất sử dụng theo từng chương.

## << Nhân vật >>



**Anh Htin**

21 tuổi

Mới vào công ty,  
trẻ tuổi



**Chị Thảo**

25 tuổi

Vào công ty trước,  
chững chạc



**Ông Yamada**

45 tuổi

Giám đốc nhà máy



**Anh Nguyễn**

32 tuổi

có vợ con